

## JEUDI 28 MAI 2026

Salle R14, bâtiment Ida Maier  
Université Paris Nanterre

13h30-14h      Accueil des participant.es

14h-14h30      Introduction : Dorothée Cailleux, Enrico Monti, Lucia Quaquarelli, Licia Reggiani

14h30-16h

*Présidente de séance : Dorothée Cailleux*

**Sara Giuliani** (Università di Bologna)

Retraduire le populaire face au canon : une dichotomie en voie de disparition ?

**Tatiana Musinova** (Université de Haute-Alsace)

Retraductions de Sherlock Holmes en français : le cas de la Pléiade

**Elena Ostrovskaja** (Université de Strasbourg)

*Lady L.* : d'un roman féminin à la canonisation littéraire ?

*pause café*

16h30-17h30

*Présidente de séance : Licia Reggiani*

**Jean-Baptiste Godon** (Université Paris Nanterre)

Traduire et retraduire les récits de voyageurs indécis. Les traductions anglaises et russes de *De la Démocratie en Amérique* et de *La Russie en 1839*

**Xiaoxia Hao** (Université de Lausanne)

De classique à lecture populaire

Les retraductions chinoises d'*Adolphe* et la redéfinition de son lectorat

## VENDREDI 29 MAI 2026

Salle R14, bâtiment Ida Maier  
Université Paris Nanterre

9h30- 11h

*Présidente de séance : Mathilde Lévêque*

**Elisa Marazzi** (Università di Milano)

Geneviève de Brabant, de la littérature de colportage à l'édition pour enfants entre réécriture et retraduction

**Fernando Funari** (Università di Firenze)

Les retraductions de *Pinocchio* en français

**Chiara Denti** (Università di Parma) et **Licia Reggiani** (Università di Bologna)

Retraduire *Le petit Nicolas* en Italie : étude traductive et éditoriale

*pause café*

11h30-12h30

*Président de séance : Enrico Monti*

**Adriana Orlandi** (Università di Modena e Reggio Emilia)

« Faria non è più abate » : les aventures (traductives) du *Comte de Montecristo*

**Valentina Tanzi** (Université Polytechnique Hauts-de-France)

Le palimpseste steemanien : entre auto-réécriture et traduction de soi

*déjeuner*

14h30-16h

*Présidente de séance : Lucia Quaquarelli*

**Simon Copet** (Univ. de Mons), **Damien Hansen** (Univ. libre de Bruxelles) et **Alice Ray** (Univ. d'Orléans)

“Wait a minute, let me do that one again” : négocier la nostalgie et l'originalité dans la retraduction du jeu vidéo *Elder Scrolls IV : Oblivion*

**Valentine Pieplu** (Université Sorbonne Nouvelle)

Retraduire les noms propres en fantasy sérielle : entre monde fictionnel et fixation transmédiatique

**Enrico Monti** (Université de Haute-Alsace)

*The Road, La Route, The Road* : itinéraires transmédiatiques entre Cormac McCarthy et Manu Larcenet

*pause café*

17h-17h30

*Présidente de séance : Dorothée Cailleux*

**Yves Laberge** (Université d'Ottawa) en dialogue avec Licia Reggiani

Retraduire *Tintin* en québécois

**Benoît Tadié** (Université Paris Nanterre) en dialogue avec Lucia Quaquarelli

Retraduire la *Série noire*

18h Clôture des travaux